

译者行为批评理论下《面纱》张白桦译本的“合理度”研究

梁嘉宜

湖南工业大学

DOI:10.12238/jief.v7i2.12832

[摘要] 本文将以张白桦的《面纱》汉译本为研究对象,在周领顺提出的译者行为批评理论的指导下,从“翻译内”与“翻译外”两大方向出发,运用“求真—务实”连续统评价模式,分析张白桦的译内行为和译外行为,探讨其《面纱》汉译本中译者行为的“合理度”。经研究发现,张白桦的《面纱》汉译本语言精炼,既忠实于原文,又服务于读者,译文效果整体良好,其译者行为具有较高“合理度”。

[关键词] 《面纱》; 张白桦; 求真; 务实

中图分类号: F091.352.3 文献标识码: A

A Study on the “Rationality” of Zhang Baihua’s Translation of *The Painted Veil* under the Theory of Translator Behavior Criticism

Jiayi Liang

Hunan University of Technology

[Abstract] In this paper, the author will take Zhang Baihua’s Chinese translation of *The Painted Veil* as the object of study. Under the guidance of the theory of translator behavior criticism proposed by Zhou Lingshun, this paper will analyze Zhang Baihua’s intra-translation behavior and extra-translation behavior from the two perspectives of intra-translation and extra-translation on the basis of the “truth-seeking-utility-attaining” continuum mode of evaluation to explore the “rationality” of the Chinese version. It is found that the language is precise and concise in Zhang Baihua’s Chinese version. At the same time, it is faithful to the original text and meeting the needs of readers. In conclusion, Zhang’s version is overall good, and Zhang’s translation behavior is of a high degree of “rationality”.

[Key words] *The Painted Veil*; Zhang Baihua; truth-seeking; utility-attaining

引言

《面纱》是英国作家威廉·萨默塞特·毛姆于1925年出版的一部长篇小说,自问世以来一直深受读者喜爱,其汉译版本亦是层出不穷,在中文读者群体中影响深远。在知网中,关于张白桦《面纱》译本的研究主要集中在女性主义翻译理论视角下的翻译策略分析、人物形象研究或各版本译文对比分析,至今未有在译者行为批评理论指导下对张白桦《面纱》译本进行的研究。因此,该文运用周领顺提出的译者行为批评理论,以张白桦版《面纱》中译本为研究对象,分析张白桦的译者行为,为张白桦《面纱》译本的研究贡献微薄之力。

1 张白桦译内行为分析

“译内行为”是指译者在翻译过程中扮演语言性角色,兼顾“求真”和“务实”原则,最大程度上再现原文意义。本部分将从张白桦译本中对于女性角色与男性角色描写的两方面入手,探讨张白桦的译内行为以及译文最终效果。

1.1 女性形象描写

在《面纱》中,女性角色群像丰富多彩。作者以其独特的笔触,对每一位女性角色,特别是主角吉蒂的语言、内心及行为,都进行了深入细致的刻画,推动了故事情节的递进,亦使读者与各个角色建立起情感共鸣。因此,译者能否精准且生动地复现女性角色的特点,将直接关系到译入语读者的阅读体验和感受。下文将详细探讨张白桦版译文对原文女性角色的还原程度。

例(1) Quite a nice little thing. Actressy. (Maugham, 2006: 41)

一个小可人,像个演员。(张白桦, 2018: 81)

例(1)出自多罗茜与其丈夫查理的对话,当查理问及吉蒂的容貌时,多罗茜用精炼的“nice little thing”来形容她。据《牛津词典》解释,“nice”意味着“美好的;美妙的;令人愉快的”,属褒义。显然,多罗茜对吉蒂的外貌持赞美态度。若“little thing”在此处若直译为“小东西”或“小玩意”会带有物化人的贬义意味。因此,张白桦将“little thing”直译为“小可人”,避免了直译会带来的误解,还原了多罗茜对吉蒂

的欣赏。可见,译者在翻译此句时,在“求真”的基础上,偏向于“务实”的一端,使译文更贴近译入语的表达习惯,提高了译文的可读性。

例(2) She was a wonderful mother... she was what kitty's mother called a gentlewoman. (Maugham, 2006:18)

她还是一位出色的母亲……吉蒂的母亲称之为“淑女”的那种女人。(张白桦, 2018:19)

例(2)一句源自吉蒂对多罗茜的评价。尽管多罗茜是吉蒂感情上的竞争对手,但吉蒂仍认可多罗茜是一名优秀的母亲,在吉蒂眼中她是一个拥有独立个体的“人”。因此,张白桦没有像张和龙(2017)一样选择“增补”的翻译策略,将“a wonderful mother”翻译为强调妻子从属地位的“一位出色的贤内助”。相反,张白桦将其直译为“一位出色的母亲”,将多罗茜视为与丈夫地位相当的独立个体,使译作与原在态度和语义上保持一致,同时符合译入语读者群体追求性别平等的观念。可见,张白桦在处理此句时同时兼顾了“求真”与“务实”两大原则。

例(3) How can you be better occupied than in giving him peace and comfort after the day's work? (Maugham, 2006:140)

在他劳累一天回家后,安慰他,让他安安静静休息,就已经够忙活的了。(张白桦, 2018:301)

此话出自院长之口,院长出于对吉蒂身体的忧虑,劝服其留家静养。据《牛津词典》定义,“be occupied…”意为“忙于某事”。因此,张白桦将“How can you be better occupied than…”译为“就已经够忙活的了”是恰当的。这里的“忙活”一词,不仅贴合原文语境,还以通俗生动的方式还原了院长的语气,使译入语读者能清晰理解原文含义,实现了“求真”与“务实”的结合。

上述例子均充分展现了张白桦深厚的翻译功底。该译本不仅完整呈现了原文内容,还精妙还原了原著的人物形象,确保了译文的忠实度。同时,译者充分考虑到译入语读者的语言习惯,兼顾了译文的流畅性和易读性,使该译本被广大读者接受和理解。

1.2 男性形象描写

《面纱》中包括四位主要男性角色,分别是吉蒂的丈夫瓦尔特、吉蒂的情人查理、吉蒂的父亲及驻扎在湄潭府的海关副关长沃丁顿。作者发现,通过分析张白桦对原作男性角色描写的处理,可以探究张白桦的译内行为是否符合“求真兼顾务实,务实兼顾求真”(周领顺, 2014b:37)的译者行为准则。下文将详细探讨该译本对原文男性角色描写的还原程度。

例(4) It's always struck me he was rather shy. Some men can't bear scenes, you know. (Maugham, 2006:14)

一直以来,他给我的感觉就是太怯懦……有些男人经不起事儿。(张白桦, 2018:13)

查理作为瓦尔特和吉蒂婚姻中的第三者,他认为瓦尔特对他们的婚外情的处理方式极度“不男人”。因此,查理厌恶且蔑视瓦尔特,他对瓦尔特的评价充满了贬低色彩。为此,张白桦在翻译“shy”一词时,并未直接采用其常见的“害羞的”含义,

而是灵活地意译为“怯懦”。这一处理准确传达了查理对瓦尔特的贬低和蔑视,令读者更深入理解原著人物的性格特点,符合翻译的“务实”原则。同时,此译法没有偏离原文的核心意义,体现了翻译的“求真”原则。

例(5) He was short, but not thickset, slight rather and thin. (Maugham, 2006:31)

他身材矮小,体格却不结实;不仅瘦而且弱。(张白桦, 2018:57)

以上例子源自吉蒂对瓦尔特的评价。吉蒂一直认为瓦尔特与她心中理想伴侣的形象相差甚远,因此在翻译这一评价时,张白桦选择了直译的方法,既保持了原意的准确性,又简洁勾勒出瓦尔特在吉蒂心中的形象。

从上述分析中可得知,张白桦不仅在翻译时忠实于原作者和原文,力求还原原文的精髓,同时灵活运用翻译技巧,确保译文符合译入语读者的阅读习惯。由此可见其作为翻译家对“求真”与“务实”的坚持,使译本既忠实于原文,又易于读者理解和接受。

2 张白桦译外行为分析

译外行为,即译者跳出译者身份后,根据译入语社会需求,对原文意义进行适应性调整与重构的过程,目的旨在向译入语社会“务实”,最大限度地确保译文在目标社会文化环境中获得广泛认同与接纳。译者的译外行为植根于其社会性特征之中,特别是译者的身份定位与读者群体的特性,对译者的译外行为有显著影响。因此,下文将从译者因素与读者因素这两方面剖析张白桦在翻译《面纱》时其译外行为的合理性。

2.1 译者因素

张白桦,目前任内蒙古工业大学副教授及硕士研究生导师。其翻译生涯成果斐然,拥有非凡的译能力与广泛的文学体裁驾驭力。迄今为止,她已在中央级出版社及知名报刊社累计出版、编著及翻译作品总量高达1200万字,共计39部作品。尤为值得一提的是,作为一位女性译者,张白桦凭借其深厚的文学素养与扎实的翻译功底,在翻译《面纱》时,巧妙地融入了女性特有的细腻情感与敏锐洞察力,使得汉译本在忠实于原著的同时,更添一抹细腻,为读者呈现了一个更加丰富多彩的文学世界。

例(6) How silly men were! Their part in procreation was so unimportant; it was the woman who carried the child through long months of uneasiness and bore it with pain. (Maugham, 2006:168)

男人们是多么愚蠢啊!他们在生儿育女的过程中扮演的角色是那么无足轻重。(张白桦, 2018:367)

例(6)源自于吉蒂在得知自己怀孕后内心的深刻感悟。在湄潭府那段被霍乱阴霾笼罩的日子里,她不仅体会到了生命的脆弱与坚韧,更在修道院与修女及孩子们共度了无数朝夕后,逐渐树立了自我意识。这段经历如同一面明镜,清晰映照出她过往的愚昧与错误。在日复一日的相处与反思中,吉蒂的内心悄然觉醒,自我意识逐渐觉醒并巩固,她的心灵亦得到了前所未有的净化与救赎。因此,张白桦作为一名女性译者,在翻译此句时运用了

“多么”、“那么”、“愚蠢”、“等词,一方面,体现了译者明显的性别意识,另一方面,强化了吉蒂悲叹的语气,传达了原文中女性觉醒的主题。

例(7) Oh, how hateful it was that she wasn't free, that they both weren't free! (Maugham, 2006:17)

唉,可恶的是,她不是自由身,他俩都不是自由身。(张白桦, 2018:19)

在例(7)的翻译中,“she”指吉蒂,“they”指吉蒂和查理,原文传达的是,由于吉蒂和查理都受到社会和家庭的束缚,无法光明正大地相爱。张白桦在处理此句时,展现出了与多数男性译者不同的视角与策略,她没有将“free”译为“嫁作人妇”(张和龙, 2017:10),从而避免将吉蒂置于男性附属地位的传统框架内。相反,她采用了更客观的直译方式,将“free”译为“自由身”,并强调这一状态同时适用于吉蒂与查理,从而在译文中构建了性别平等的观念。

此外,张白桦的用词选择也体现了其深厚的翻译功底与细致入微的考量。她没有直接使用略显生硬的“自由的”一词,而是选用了更符合中文语境且富含文化意蕴的“自由身”。此词不仅精准传达出吉蒂和查理会受到家庭束缚,而且暗示他们会受到社会目光的批判,同时还兼顾了译文的流畅性与可读性。

综上所述,张白桦作为一名经验丰富的女性译者,不仅展现了其敏锐的性别意识与独特的翻译视角,还通过精细的用词选择与翻译策略,实现了对原文意思的高度还原与译文的优化处理。

2. 2读者因素

读者群体是考量译者译外行为合理度的重要因素。译者在从事翻译工作时,需心怀读者,密切关注语言转换过程中文化的融合通达,让译入语读者获得愉悦的阅读体验。为此,译者应根据不同语言的属性,灵活选择翻译策略,以增强译文的亲和力与可接受度,确保读者能轻松理解并享受译文带来的乐趣。在张白桦译的《面纱》中,译者巧妙地采用了中国社会普遍偏好的表达形式,大量运用二、四、六字词语以及口语中常见的惯用语,这些元素贴近中国读者的阅读习惯与审美偏好,极大地提升了译文的接受度。

译者在翻译过程中,不仅要适应译入语读者的语言习惯,更需贴近其日益变化的思想观念。随着我国经济政治蓬勃发展,社会思潮也在不断进步,越来越多的读者在文学作品中寻求对女性的尊重与性别平等。这一趋势在张译的《面纱》中尤为显著,译者深刻理解原文中的女性角色,运用平等视角展现她们的特点,这标志着该译作紧跟时代步伐,积极回应了读者对于性别平等与女性尊重的期望。

例(8)...and with freedom, courage, and a valiant unconcern for whatever was to come. (Maugham, 2006:210)

有了自由,她也就有了淡然处之,面对未来的勇气。(张白桦 2018:465)

以上例子描述的是吉蒂的反思。丈夫感染瘟疫去世之后,吉蒂在启程回港的途中回忆起潭潭府瘟疫横行、生灵涂炭的惨

状,亦怀念着在修道院的平静安宁。这使吉蒂反思自己的人生。而此刻她真正拥有了自由,不再囚禁在令人窒息的婚姻中,也不再惧怕死亡的威胁,精神世界焕然一新。因此,张白桦在此处采取了增补的翻译策略,给原文的“勇气”加上了“淡然处之”和“面对未来”两个四字修饰语,增加了美感的同时,强调了吉蒂独立意识的觉醒,符合读者对女性独立的追求。

上述例子描绘了吉蒂内心的觉醒与蜕变。因此,张白桦在翻译这一情感转折时,巧妙地运用了增补策略,精准捕捉了读者对于女性独立、两性平等价值的追求,符合“求真一务实”的评判标准,展现出了高度的合理度与艺术性。

3 结论

在周领顺的译者行为批评理论框架下,本文作者从“翻译内”与“翻译外”两个维度切入,运用“求真一务实”连续统评价体系,深入剖析了张白桦在《面纱》汉译过程中的译内行为与译外行为。研究结果显示,张白桦的译本展现出了高度的语言精准性与凝练性,既忠实于原文的内容和精神,又充分考虑了目标读者的阅读体验,实现了原文与译文的和谐统一。整体上,该译本效果良好,契合“求真兼顾务实,务实兼顾求真”的译者行为准则,体现了高度的合理性与翻译质量。

[参考文献]

- [1]孟令子.从女性主义翻译到性别与翻译[J].中国翻译,2016(5):23-31.
- [2]邵有学.翻译思想与翻译理论考辨[J].中国翻译,2018(3):99-105
- [3]威廉·萨默塞特·毛姆.面纱[M].张白桦译.北京:中译出版社,2018.
- [4]威廉·萨默塞特·毛姆.面纱[M].张和龙译.上海:上海译文出版社,2017.
- [5]张白桦.翻译基础指津[M].北京:中译出版社,2017:49-51.
- [6]张白桦.文学翻译中逻辑、语法和修辞[J].英语世界,2021(10):98-101.
- [7]周领顺.译者行为批评[M].北京:商务印书馆,2014.
- [8]周领顺.译者行为批评“行为-社会视域”评价系统[J].上海翻译,2022,(05):1-7+95.
- [9]Donald G. Ellis. Post-structuralism and language: Non-sense. Communication Monographs[J]. 2009(02), 213-224.
- [10]McCarthy Desmond. Somerset Maugham: The English Maupassant[M]. London: W. Heinemann Ltd, 1934.
- [11]William Somerset Maugham. The Painted Veil[M]. New York: Vintage USA, 2006.
- [12]Wilss Wolfram. Knowledge and Skills in Translator Behavior[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.

作者简介:

梁嘉宜(1999--),女,汉族,广东佛山人,研究生在读,研究方向:英语笔译。